Porównanie tłumaczeń Hioba 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w niepokojach\* nocnych widziadeł, kiedy spada na ludzi twardy sen.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w niepokoju nocnych widziadeł, gdy na ludzi spada twardy sen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W rozmyślaniu o nocnych widzeniach, gdy twardy sen spada na ludzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W rozmyślaniu widzenia nocnego, gdy przypada twardy sen na ludzi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W okropności widzenia nocnego, gdy sen na ludzie zwykł przypadać, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy rozważałem nocne widziadła; gdy sen człowiekiem owładnął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W niepokojących myślach o widzeniach nocnych, gdy głęboki sen ogarnia ludzi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W myślach, widzeniach nocnych, gdy sen głęboki spada na ludzi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie sennych marzeń, gdy tłoczą się myśli, kiedy twardy sen ogarnia ludzi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przy rozważaniu nocnych widzeń, gdy ludzi twardy sen ogarnia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А наче страх і нічний звук, що наганяє страх на людей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W chwili marzeń, po nocnych widziadłach, gdy ludzi opada głęboki sen, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w niepokojących myślach wskutek wizji nocnych, gdy na ludzi spada głęboki sen. |

1. 1) niepokoje, ׂשְעִּפִים (se‘ippim), hl, por. <x>220 20:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)